

סדר

תודה וקול זמרה

בבתי כנסיות במדינות בריטניה

ביום

הושם כתר מלכות בראש

המלך צ'ארלס יר"ה

ובראש

המלכה קמילא יר"ה

יום שבת קודש ט"ו אייר תשפ"ג

PRAYERS OF THANKSGIVING AND SUPPLICATION
TO MARK THE
CORONATION
OF THEIR MAJESTIES

KING CHARLES III AND QUEEN CAMILLA

SHABBAT, 6TH MAY, 2023

15 IYAR, 5783

Office of The
CHIEF RABBI

תהלים קי"ז

הִלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ כָּל־הָאֲמִיּוֹת: כִּי גָבַר עָלֵינוּ
חַסְדּוֹ וְאַמֶּת־יְהוָה לְעוֹלָם הִלְלוּ יְהוָה:

תהילים קי"ח

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
יֹאמְרוּ־נָא יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אֱהֲרֹן, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
יֹאמְרוּ־נָא יְרֵאֵי יְהוָה, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ:

שמואל ב' כ"ג: ג-ד

אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דְבַר צוּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאָדָם צַדִּיק
מוֹשֵׁל יִרְאֵת אֱלֹהִים: וְכֹאזֹר בְּקֶרֶב יִזְרַח־שֹׁמֵשׁ בְּקֶרֶב לֹא עֲבוֹת
מִנְגָּה מִמָּטָר דָּשָׂא מֵאֲרָץ:

משלי כ: כח

חֶסֶד וְאַמֶּת יִצְרוּ־מֶלֶךְ וְסַעַד בַּחֶסֶד כְּסָאוֹ:

דברי הימים ב' א: ח-י

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְאֱלֹהִים... אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
וְהִמְלַכְתָּנִי תַחְתָּיו: עֲתָה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאֱמֹן דְּבָרְךָ עִם דָּוִד
אָבִי כִּי אַתָּה הִמְלַכְתָּנִי עַל־עַם רַב כְּעֶפֶר הָאֲרָץ: עֲתָה חֲכָמָה
וּמִדַּע תִּנְּלֵי וְאַצְאֶה לְפָנַי הָעַם־הַזֶּה וְאֲבוֹאָה כִּי־מִי יִשְׁפֹּט אֶת־
עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל:

Psalm 117

הַלְלוּ Praise the Lord, all nations; acclaim Him, all you peoples; for His loving-kindness to us is strong, and the Lord's faithfulness is everlasting. Halleluya.

Psalm 118

הוֹדוּ Thank the Lord for He is good;	His Loving-kindness is for ever.
Let Israel say	His Loving-kindness is for ever.
Let the house of Aaron say	His Loving-kindness is for ever.
Let those who fear the Lord say	His Loving-kindness is for ever.

זֶה-הַיּוֹם This is the day that the Lord has made; let us be glad and rejoice upon it.

II Samuel 23: 3–4

אָמַר The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me: "One who rules over people must be just; one who rules in awe of God, is like the light of morning at sunrise, a morning without clouds, through sunshine and rain, bringing vegetation from the earth."

Proverbs 20:28

חֶסֶד Mercy and truth protect the king; He maintains His throne by faithfulness.

II Chronicles 1: 8–10

וַיֹּאמֶר Solomon said to God, "You dealt most graciously with my father David, and now You have made me king in his stead. Now, O Lord God, let Your promise to my father David be fulfilled; for You have made me king over a people as numerous as the dust of the earth. Grant me then the wisdom and the knowledge to lead this people, for who can govern Your great people?"

מלכים א' א: ל"ט

וַיִּקַּח צְדוּק הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֵהָל וַיִּמָּשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה
וַיִּתְקַעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיִּזְמְרוּ כָּל־הָעָם יַחֲדָיִם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:

תפילה עבור המלך

רבון העולמים,

בְּךָ מַלְכִים יִמְלְכוּ וְשָׂרִים יִשְׂרוּ. אַתָּה תְּכַוֵּן כִּסְאֵם וּבִידְךָ הוֹדֵם
וּתְפַאֲרֵתֶם. אַתָּה הוֹשִׁיבֵת אֶת־עַבְדְּךָ הַמֶּלֶךְ צ'אַרְלֵס עַל־כִּסֵּא
אַבוֹתָיו. וְשִׁמְתוּ עֲלֵיוֹן לְאַמִּים תַּחַת שְׁבִטוֹ שְׁבִט מִיִּשְׂרָאֵל וְחֻסְד
שְׁבִט חֲרוּת וְשְׁלוֹת־עַמִּים.

וְהִנֵּה נִמָּשַׁח הַיּוֹם לְמֶלֶךְ וְנִזְר מַלְכוּת נִתַּן בְּרִאשׁוֹ. מִכְּנִפֵּי
הָאָרֶץ קוֹל תִּרְוַעַת מֶלֶךְ שָׁמְעֵנוּ. אֲשֶׁרִינוּ הַחוֹסִים בְּצִלוֹ
שְׁאַנְחָנוּ מִכְּתִירִים אוֹתוֹ בְּשִׁיר וּבִרְנָנָה יַחַד עִם־כָּל־יֹשְׁבֵי
אַרְצוֹת מְמֻשְׁלָתוֹ. וּלְבַנּוּ יִהְיֶה לְךָ תוֹדָה שִׁשְׁמֹת חֶלְקֵנוּ בְּהֵם
וְשֶׁחִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ לַיּוֹם שִׁמְחַת מַלְכָּנוּ.

לְכֵן בְּהִלַּל וּבְזִמְרָה נְבוֹאָה בִּיתְךָ גַּם בְּתַפְלָה וּבְתַחֲנוּנִים נִקְדָּמָה
פְּנִיךָ. אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ. הָאָרֶץ יִמְיוֹ בְּטוֹב וְשָׁנִיו
בְּנִעִימִים וְכֹאֲשֶׁר שָׁת לְרִאשׁוֹ עֲטָרַת פָּז כֵּן תַּעֲטֹרְהוּ עַז וְהִדָּר
וְשִׁמְן שְׁשׁוֹן מְשַׁחְהוּ. שְׁלַח אוֹרֶךָ וְאַמְתֵּךָ הִמָּה יִנְחָהוּ וַיִּקֵּים
בּוֹ יִקְרָאֵנִי וְאַעֲנֶהוּ עִמּוֹ אֲנִכִּי בְּצָרָה אֲחַלְצֶהוּ וְאַכְבֵּדְהוּ. אָרֶךְ
יָמִים אֲשַׁבִּיעָהוּ וְאַרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי.

I Kings 1:39

וַיִּקַּח And Zadok the priest took the horn of oil out of the Tent, and anointed Solomon:
And they sounded the Shofar; and all the people said, "Long live King Solomon!"

PRAYER FOR THE MONARCH

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים Almighty God,

By Your grace, kings reign and princes rule. You establish their thrones. Their glory and majesty are in Your hands. You have placed Your servant King Charles III on the throne of his ancestors. He rules over many in places across the world under his sceptre, which symbolises freedom, righteousness, and humanity.

Today, he is anointed King, and the crown of sovereignty is placed upon his head. Songs of rejoicing and loyalty resound from people across the world. Happy are we who dwell in safety under his shadow, that we share in his royal acclamation. Our hearts are full of gratitude to You who determines our fate in these lands, and has kept us in life, preserved us, and enabled us to reach this precious moment of rejoicing.

Therefore, we come before you with supplication and thanksgiving, and fervently pray to You: God save the King! Prolong his days with happiness and his years with well-being. Just as You set a crown of royalty upon his head, so may You crown him with glory and anoint him with the oil of gladness. May Your light and Your truth always guide him. Fulfil for him Your sacred promise, "When he calls upon me, I will answer him; I will be with him in times of trouble; I will deliver him and honour him. With length of days I will satisfy him, and I will show him My salvation."

הַאֲצֵל מִשְׁפָּעַת טוֹבָךְ עַל־הַמְּלָכָה קַמִּילָא הָעוֹמֶדֶת לִימִין
הַמֶּלֶךְ בִּיקָר תִּפְאָרְתָּהּ וְטַל בְּרָכוֹת הָרַק עַל־כָּל־בֵּית הַמְּלוּכָה.
תֵּן בְּלֵב יוֹעֲצֵי הַמֶּלֶךְ וּבַחֲרֵי־הָעַם רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה בְּהַתְאֲסָפָם
לְהַמְתִּיק סוּד וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם כּוֹנְנָה עֲלֵיהֶם.

קָרַב הַיָּמִים אֲשֶׁר יוֹדַע בְּגוֹיִם כִּי אַב־אֶחָד לְכָלֵנוּ וְאֵל אֶחָד
בְּרָאֵנוּ. אִזּוּ יוֹפִיעַ אֹרֹךְ צַדִּיק עַלְמִים וּמְלֵאָה הָאָרֶץ דַּעָה אֶת־
יְהוָה כַּמִּים לַיָּם מְכַסִּים אֲמֹן.

תפילה עבור משפחת המלוכה

הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים וּמִמְשָׁלָה לְנַסִּיכִים, מְלָכוֹתוֹ מְלָכוֹת
כָּל־עוֹלָמִים. הוּא יְבָרֶךְ

OUR SOVEREIGN LORD, KING CHARLES,

OUR GRACIOUS QUEEN CAMILLA,

THE PRINCE AND PRINCESS OF WALES,

AND ALL THE ROYAL FAMILY.

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו, יַחֲיֶיהוּ, וַיִּשְׁמְרֵהוּ, וּמְכַל־צָרָה
וַיְגוֹן יַצִּילֵהוּ. וַיְבָרֶךְ וַיִּשְׁמֹר אֶת צְבָא הַמֶּלֶךְ. וַיִּתֵּן בְּלֵבוּ וּבְלֵב
כָּל־יוֹעֲצָיו, רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה, לְהַחֲזִיק שְׁלוֹם הַמְּלָכוֹת, וְשָׁלוֹת
עִמּוֹ, וְלַעֲשׂוֹת חֶסֶד וְאַמֶּת עִם־כָּל־יִשְׂרָאֵל. בְּיָמָיו, וּבְיָמֵינוּ,
יִפְרֹשׁ אֲבִינוּ שְׂבַע־מִים סֶפֶת שְׁלוֹם עַל־כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵבֶל, וּבָא
לְצִיּוֹן גּוֹאֵל. וְנֹאמֵר אֲמֹן.

May You bestow Your heavenly goodness upon Queen Camilla, who stands at the right hand of the King in gracious majesty, together with all the members of the Royal Family. Grant the counsellors of our Sovereign and all the representatives of the Nation, a spirit of wisdom and understanding, so that their deliberations lead to the benefit of all.

Hasten the days when all people understand that they have one God, who created us all. Then the light of universal justice will sweep through the world, and the knowledge of God will cover the earth, as the waters cover the sea. Amen.

PRAYER FOR THE ROYAL FAMILY

הַנּוֹתֵן He who gives salvation to kings and dominion to princes, whose kingdom is an everlasting kingdom – may He bless

OUR SOVEREIGN LORD, KING CHARLES,
OUR GRACIOUS QUEEN CAMILLA,
THE PRINCE AND PRINCESS OF WALES,
AND ALL THE ROYAL FAMILY.

May the supreme King of kings in His mercy preserve the King in life, guard him and deliver him from all trouble and sorrow. May He bless and protect His Majesty's Armed Forces. May He put a spirit of wisdom and understanding into his heart and into the hearts of all his counsellors, that they may uphold the peace of the realm, advance the welfare of the nation, and deal kindly and justly with all the House of Israel. In his days and in ours may our Heavenly Father spread the tabernacle of peace over all the dwellers on earth; and may the redeemer come to Zion; and let us say Amen.

תהלים כא

לְמִנְצַחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד:

יְהוָה בְּעֶזְרְךָ יִשְׁמַח מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ מֵהֲיָגֵל מְאֹד: תֵּאוֹת לְבוֹ
נִתְּתָה לּוֹ וְאַרְשֵׁת שִׁפְתָיו בְּלִמְנַעַת סֵלָה:
כִּי־תִקְדָּמְנוּ בְּרִכּוֹת טוֹב תִּשִׁית לְרֵאשׁוֹ עֵטְרַת פָּז: גְּדוֹל כְּבוֹדוֹ
בִישׁוּעָתְךָ הוֹד וְהִדָּר תִּשְׁוֶה עָלָיו: כִּי־תִשִׁיתָהוּ בְרִכּוֹת לְעַד
תַּחֲדָהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ: כִּי־הִמְלִיךְ בִּטְחַ בִּיהוָה וּבְחֶסֶד
עָלְיוֹן בְּלִימוֹט:

Psalm 21

לְמִנְצִיחַ For the leader. A psalm of David.

O Lord, the King rejoices in Your strength; how greatly he exults in Your victory! You have granted him the desire of his heart, have not denied the request of his lips. Selah.

You have offered him blessings of good things, have set upon his head a crown of fine gold.

Great is his glory through Your victory; You have endowed him with splendour and majesty. You have made him blessed forever, gladdened him with the joy of Your presence.

For the King trusts in the LORD; through the faithfulness of the Most High, he will not be shaken.

ההמנון הלאומי

THE NATIONAL ANTHEM

אֵל שְׁמוֹר God save our gracious King!

Long live our noble King!

God save the King!

Send him victorious,

Happy and glorious,

Long to reign over us,

God save the King.

אֵל שְׁמוֹר מִלְכֵנוּ

לְעוֹלָם יְחִי מִלְכֵנוּ

אֵל שְׁמוֹר הַמֶּלֶךְ

שְׁלַח שְׁלוֹם בְּנוֹהוּ

עֹז וְהִדָּר עֲטֹרָהוּ

לְעַד הַמְּשִׁילָהוּ

אֵל שְׁמוֹר הַמֶּלֶךְ.

מִבְּחָר Your choicest gifts in store

On him be pleased to pour,

Long may he reign.

May he defend our laws,

And ever give us cause

To sing with heart and voice,

God save the King.

מִבְּחָר בְּרִכְתְּךָ אֵל

לְהַרְיִק עָלָיו הוֹאֵל

יְחִי הַמֶּלֶךְ

יְגַן בְּעַד חֻקֵינוּ

אֲזַ יִשְׂמַח לְבָנוּ

וְנִשְׂרִי בְכָל מְאֻדָנוּ

אֵל שְׁמוֹר הַמֶּלֶךְ.

Office of The
CHIEF RABBI

